



ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ ОРГАН
ПО ПЕРЕГОВОРАМ В ОТНОШЕНИИ
РАМОЧНОЙ КОНВЕНЦИИ ВОЗ
ПО БОРЬБЕ ПРОТИВ ТАБАКА
Четвертая сессия
Пункт 4 повестки дня

A/FCTC/INB4/2(c) Part 2
20 марта 2002 г.

Рамочная конвенция ВОЗ по борьбе против табака

Рабочие документы Сопредседателей: окончательный пересмотренный текст

Рабочая группа 1

1. На следующих страницах содержится сводный текст окончательных пересмотренных вариантов проекта рабочих документов Сопредседателей, подготовленных Сопредседателями Рабочей группы 1 на основе предложений по тексту, представленных в ходе первого и второго заседаний Рабочей группы 1 на четвертой сессии МОП. В настоящий текст включены все предложения с формулировками, которые не содержатся в пересмотренных документах для конференции, подготовленных Сопредседателями Рабочей группы 1 в ходе третьей сессии Межправительственного органа по переговорам (A/FCTC/INB4/5). В данном документе разделы, рассмотренные Рабочей группой 1 в ходе упомянутых заседаний, изложены в том порядке, в котором они содержатся в тексте Председателя¹. Эти разделы изложены в трех частях в виде трех отдельных документов:

Рабочие документы Сопредседателей: окончательный пересмотренный вариант части 1

G. *Неценовые меры по сокращению спроса на табак*

G.1, G.1(a)-(e)

Рабочие документы Сопредседателей: окончательный пересмотренный вариант части 2

I. *[Меры, связанные с] / [Борьба с] поставками табака*

I.8–12

¹ Документ A/FCTC/INB2/2.

Рабочие документы Сопредседателей: окончательный пересмотренный вариант части 3

G. *Неценовые меры по сокращению спроса на табак*

G.2-4

H. *[Меры по сокращению спроса в связи с табаком [табачной зависимостью] / [привычкой] и прекращением употребления] / [[Борьба с табаком]/ [Снижение] табачной [зависимости] / [аддикции]]*

H.1 и H.2

2. Поскольку разделы I.8–I.12 были переданы Рабочей группе 2, они не включены в настоящий текст вместе с разделами G.2, G.3 и G.4 и статьей H. Разделы I.8–12 содержатся в части 2 настоящего документа (A/FCTC/INB4/2(c) Part 2).

3. В настоящем документе квадратные скобки используются для того, чтобы выделить те слова или фразы, которые продолжают вызывать споры. Такие квадратные скобки обычно указывают на то, что заключенные в них слова могут быть либо включены в текст, либо исключены из него; когда слова, заключенные в скобки, содержатся в тексте, который уже сам заключен в квадратные скобки, то сначала необходимо рассматривать те слова, которые заключены во внутренние квадратные скобки. Тексты, заключенные в квадратные скобки, которые разделены косой чертой ("/"), представляют собой альтернативные варианты.

4. Весь текст продолжает оставаться предметом переговоров, и в этой связи нельзя делать вывод о том, что по тексту вне квадратных скобок достигнуто согласие.

I. *[Меры, связанные с] / [Контроль] поставок [и продаж] табака*

*(Ликвидация [поставок] / [продаж] / [поставок и продаж] [молодым людям]
[несовершеннолетними и молодыми людьми] / [несовершеннолетними])*

8. Каждая Сторона [, по возможности,] [[принимает [решения о] соответствующие] [соответствующих] меры [мерах] по [запрещению [ограничению] [продажи [и поставок] табака [лицам [и лицами], не достигшим [не достигшими] возраста 18 лет] / [[[несовершеннолетним [в соответствии] / [молодым людям и подросткам] [в соответствии с определением [внутреннего] / [национального] законодательства]] / [несовершеннолетним] [несовершеннолетними] по определению национального законодательства Сторон]¹. [[В этих целях каждая Сторона [в максимальной мере в пределах имеющихся у нее средств и возможностей]] / [Эти меры могут в зависимости от обстоятельств включать]:]

[(а) [[каждая Сторона требует [в пределах имеющихся у нее средств], чтобы [все] / [поставщики] [и] / [продавцы] табачных изделий ставили знаки в местах продажи [и поставок] с предупреждением о вреде для здоровья [и указывали] / [с указанием], что [поставки] продажа табачных изделий лицам, в возрасте до [18 лет], запрещена];]

или

[требует, чтобы все продавцы табачных изделий требовали от каждого покупателя табака предоставить достаточные свидетельства достижения полного определенного законом возраста и выставляли ясное и четко видимое объявление внутри пункта продажи о запрете продажи табачных изделий несовершеннолетним в соответствии с законом]

или

[все продавцы табачных изделий выставляют объявления, требующие доказательства, что покупателю более 18 лет]

(b) требует [в пределах имеющихся у нее средств] того, чтобы [все] / [поставщики] / [продавцы] / табачных изделий [требовали от каждого покупателя табачных изделий предоставлять соответствующее доказательство того, что они] / [предпринимать все разумные меры для обеспечения] [установления] того, чтобы все покупатели, достигли возраста [18 лет], / [установленного национальным законодательством для покупки таких изделий] / [совершеннолетия в соответствии с внутренним законодательством];

¹ Было предложено использовать выражение "несовершеннолетний по определению национального законодательства Сторон" по всему тексту. Если это предложение будет принято, эта формулировка будет изменена везде, где она появляется в тексте.

(с) [строго ограничивает доступ] / [принимает соответствующие меры по ограничению доступа лиц, не достигших возраста 18 лет,] / [требует соответствующих мер для строгого ограничения доступа к табачным автоматам несовершеннолетних в соответствии с определением для внутреннего законодательства] / [запрещает доступ] [в любом месте в стране] к автоматам для продажи табачных изделий [и другим аналогичным аппаратам] и запрещает продажу табака через Интернет [лицам, не достигшим 18 лет,] / [несовершеннолетним в соответствии с внутренним законодательством] [и запретить продажу табачных изделий с полок или в супермаркетах, магазинах быстрого обслуживания и аналогичных учреждениях, где покупатели могут свободно взять товары, а также у уличных торговцев и на лотках на улицах в течение периода, составляющего [не более] / [более, чем] [...] [трех] лет] [после ратификации настоящей Конвенции каждой Стороной]] [и запретить размещение табачных изделий в делах самообслуживания в розничной торговле]; [запретить продажу табачных изделий на полках в супермаркетах, минимаркетах, небольших магазинчиках и подобных заведениях, где потребитель сам свободно выбирает товары, а также продажу табачных изделий уличными торговцами]

или

[запретить автоматы табачных изделий и другие формы маркетинга и продажи таких продуктов в местах, доступных для несовершеннолетних, и изъять с рынков все существующие автоматы в местах, доступных для них, в течение периода двенадцати месяцев после ратификации Конвенции Сторонами;]

или

[запретить автоматы для продажи изделий в местах, доступных для любых лиц, не достигших возраста, в котором разрешается приобретение табачных изделий по национальному законодательству, или регулировать доступ к таким машинам для эквивалентного эффекта и запретить продажу табачных изделий через Интернет.]

[(d) запрещает производство и продажу конфет и игрушек в форме табачных изделий.]

[9. [Каждая Сторона принимает необходимые меры для запрещения продажи [и бесплатного распространения]] [поставок] [табака] табачных изделий [лицам, не достигшим возраста [, установленного национальным законодательством для приобретения таких изделий [18 лет] / [несовершеннолетним в соответствии с внутренним законодательством] [а в случае необходимости, для прекращения продажи табачных изделий лицам, не достигшим совершеннолетия].]

[10. Каждая Сторона [в соответствии со своими возможностями] запрещает продажу [и бесплатное распространение] сигарет поштучно или в пачках [или других

упаковках], содержащих менее [10] / [20] сигарет [а в случае необходимости, предотвращает продажу табачных изделий несовершеннолетним].]

[[11.] Каждая Сторона [в соответствии со своими возможностями] обеспечивает / [принимает надлежащие юридические и другие меры для контроля за выполнением] выполнение пунктов 8-[10] / [9] выше [и принимает] / соответствующие [. Такие меры должны включать] наказания в отношении продавцов и агентов по продаже за нарушение мер, запрещающих продажу табачных изделий [лицам и лицами, не достигшим(и) возраста 18 лет,] / [несовершеннолетним и несовершеннолетними в соответствии с [внутренним] законодательством].]

[[12.] Каждая Сторона принимает [необходимые юридические и другие] меры для [обеспечения того, чтобы никакие меры уголовного наказания не применялись [в соответствии с национальным законодательством] к [лицам, не достигшим возраста 18 лет,] / [несовершеннолетним в соответствии с внутренним законодательством] за [продажу или] покупку [и продажу] табачных изделий для личного потребления,] / [проверяет соблюдение пункта 8 выше, принимая во внимание положения, применимые в соответствии с национальным законодательством в случае правонарушений несовершеннолетними покупателями или продавцами табачных изделий¹.]

или

[Каждая Сторона принимает необходимые юридические и другие меры для проверки выполнения пункта 8 [-10] выше с учетом положений, [применимых в соответствии с] национальным законодательством, в случае нарушения закона покупателями и продавцами табачных изделий, не достигшими совершеннолетия.]

= = =

¹ Было сделано предложение объединить разделы I.11-12 с разделом J о компенсации и ответственности.